

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад

Луцьк 2021

Силабус навчальної дисципліни «ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ» підготовки бакалаврів галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Галапчук-Тарнавська О. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Чарікова І. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30.08.2021 р.

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології, протокол № 7 від 02.02.2022 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 10 від 04.02.2022 р.

Завідувач кафедри  проф. Ущина В. А.

І. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1а (для дисципліни «Послідовний переклад», денна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад. Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів _90_/_3_		Рік навчання__ 4 __ий__
		Семестр__7-ий__
		Лекції _10__ год.
		Практичні (семінарські) _16_ год.
ІНДЗ:немає		Лабораторні __0__ год.
		Індивідуальні __0__ год.
		Самостійна робота _50__ год.
	Консультації__6__ год.	
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		англійська

Таблиця 1б (для дисципліни «Синхронний переклад», денна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад. Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів _90_/_3_		Рік навчання__ 4 __ий__
		Семестр__8-ий__
		Лекції _10__ год.
		Практичні (семінарські) _32_ год.
ІНДЗ: немає		Лабораторні __0__ год.
		Індивідуальні __0__ год.
		Самостійна робота _50__ год.
	Консультації__6__ год.	
	Форма контролю: залік	
Мова навчання		англійська

Таблиця 1в (для дисципліни «Послідовний переклад», заочна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма	03 Гуманітарні науки	Вибіркова

навчання	035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Рік навчання__5-ий__
Кількість годин / кредитів _90___/_3__		Семестр__7-ий__
		Лекції _8___ год.
		Практичні (семінарські) _10_ год.
		Лабораторні __0__ год. Індивідуальні __0__ год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота _62_ год.
		Консультації__10___ год.
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		англійська

Таблиця 1г (для дисципліни «Синхронний переклад», заочна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад. Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів _90_/_3__		Рік навчання 5 ий
		Семестр_10-ий__
		Лекції _6__ год.
		Практичні (семінарські) _10_ год.
		Лабораторні __0__ год.
ІНДЗ: немає		Індивідуальні __0__ год.
		Самостійна робота _62__ год.
	Консультації __10__ год.	
		Форма контролю: залік
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	Галапчук-Тарнавська Олена Михайлівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)8985249 otarnavska@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна

Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(066)9624809 icharikova@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Курс «Практичний курс усного перекладу» охоплює курси «Послідовний переклад» та «Синхронний переклад» і має на меті дати базову підготовку спеціалістам здійснювати усний переклад з англійської на українську мову і з української на англійську. У курсі описуються основні види усного перекладу, вимоги до перекладача та труднощі на кожному етапі перекладу. У результаті проходження курсу здобувачі розвинути базові вміння і навички універсального перекладацького скоропису, необхідні для усного перекладу мовленнєві навички, розвинути оперативну і довготривалу пам'ять, істотно покращать здатність сприймати іноземне мовлення.

Здобувачі отримають знання: 1. про особливості усного мовлення на відміну від писемного мовлення. 2. про особливості та способи здійснення усного перекладу (типи усного перекладу): професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо. 3. Загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу (семантична структура усного висловлювання, способи забезпечення когезії тексту, основні прагматичні характеристики тексту, способи відтворення в усному перекладі власних імен та назв, інтернаціоналізмів, неологізмів, галузевих термінів, фразеологічних одиниць, типи та способи застосування основних лексико-семантичних та морфолого-синтаксичних перекладацьких трансформацій тощо). 4. в галузі лінгвокраїнознавства, оскільки усний переклад належить до сфери міжмовної та міжкультурної комунікації. 5. в галузі сучасних інформаційних технологій та їх використання процесі підготовки та виконання усного перекладу. Ви зможете спробувати себе у ролі перекладача /тлумача під час перемовин, бізнес зустрічей та інших подій.

2. **Пререквізити.** Вивчення дисципліни базується на курсах, що становлять філологічний перекладацький стандарт: «Вступ до фаху. Вступ до мовознавства», «Теоретичний курс основної іноземної мови», «Основи перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс письмового перекладу».

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Мета вивчення дисципліни «Практичний курс усного перекладу»: ознайомлення здобувачів з теоретичними та лінгводидактичними засадами усного перекладу, а також з системою вправ, спрямованою на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у тих, що навчаються достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного перекладу; формування навичок адекватного висловлювання при усному перекладі.

Завдання навчальної дисципліни:

- 1) закріпити у студентів знання теоретичних основ усного перекладу як прикладної науки;
- 2) розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного перекладу;
- 3) формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- 4) навчити техніки вільного усного перекладу;
- 5) навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- 6) формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;
- 7) навчити студентів виконувати усний переклад із застосуванням спеціальних технічних засобів.

Основними методами викладання є: пояснювально-ілюстративний, проблемний, кейсовий, інтерактивний. Методи, які використовуються на практичних заняттях: груповий, проєктний, комп'ютерний, проєктно-дослідницький.

4. Результати навчання (компетентності).

Інтегральна компетентність: здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Завдання курсу – сформувати у студентів наступні загальні (ЗК) та фахові компетентності (ФК):

Загальні компетентності:

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові компетентності:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знайти й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2а (для дисципліни «Послідовний переклад», денна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Види д-ті / Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication	5	1	1	4	0	ДС, РЗ,Т

Тема 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting.	4	1	1	4	0	ДС, РЗ,Т
Тема 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse (Text vs Discourse, Text vs Context).	6	0	2	4	1	ДС, РЗ,Т
Разом за модулем 1	15	2	4	12	1	10
Змістовий модуль 2.						
Тема 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting.	5	1	2	4	0	ДС, РМГ
Тема 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct.	6	1	2	4	0	К, ІРС
Тема 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	6	1	2	4	0	Т, ДС
Разом за модулем 2	16	3	4	12	1	
Змістовий модуль 3.						
Тема 7. Semantic Aspects of Interpretation.	3	0	1	4	0	Т, ІРС
Тема 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	3	0	1	4	0	Т, ІРС
Тема 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation. Lexico-Grammatical Transformations.	4	1	1	4	0	К, ІРС
Тема 10. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting.	5	1	1	4	1	ДС, РМГ
Разом за модулем 3	15	2	4	16	1	
Змістовий модуль 4.						
Тема 11. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	4	1	1	2	1	ДС, РМГ
Тема 12. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	5	1	2	4	1	ІРС,РЗ
Тема 13. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	5	1	1	4	1	ІРС,РЗ
Разом за модулем 4	14	3	4	10	1	
Види підсумкових робіт (за потреби, на розсуд викладача, кафедри)						Бал
Модульна контрольна робота (МКР) 1+ МКР 2						КР
Всього годин / Балів	60	10	16	50	6	40

Таблиця 26 (для дисципліни «Послідовний переклад», заочна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Види д-ті/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication	8	1	1	5	1	ДС, РЗ,Т
Тема 2. Perception and	6	1	0	5	0	ДС, РЗ,Т

Understanding of Messages in Interpreting.						
Тема 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse (Text vs Discourse, Text vs Context).	6	0	1	5	0	ДС, РЗ,Т
Разом за модулем 1	20	2	2	15	1	10
Змістовий модуль 2.						
Тема 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting.	8	1	1	5	1	ДС, РМГ
Тема 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct.	6	0	1	5	0	К, ІРС
Тема 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	6	1	0	5	0	Т, ДС
Разом за модулем 2	20	2	2	15	1	
Змістовий модуль 3.						
Тема 7. Semantic Aspects of Interpretation.	6,5	0,5	1	4	1	Т, ІРС
Тема 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	5,5	0,5	0	4	1	Т, ІРС
Тема 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation. Lexico-Grammatical Transformations.	6,5	0,5	1	4	1	К, ІРС
Тема 10. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting.	6,5	0,5	1	4	1	ДС, РМГ
Разом за модулем 3	25	2	3	16	4	
Змістовий модуль 4.						
Тема 11. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	8	1	1	5	1	ДС, РМГ
Тема 12. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	7,5	0,5	1	5	1	ІРС,РЗ
Тема 13. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	9,5	0,5	1	6	2	ІРС,РЗ
Разом за модулем 4	25	2	3	16	4	
Види підсумкових робіт (за потреби, на розсуд викладача, кафедри)						Бал
Модульна контрольна робота (МКР) 1+ МКР 2						МКР 16
Всього годин / Балів	90	8	10	62	10	40

Види діяльності: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, РМГ – робота в малих групах, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

Таблиця 2а (для дисципліни «Синхронний переклад», денна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Види д-ті / Бали
Змістовий модуль 1.						

Тема 1. Interpreting vs Translation.	19	2	6	10	1	ДС, РЗ,Т
Тема 2. The simultaneous interpreter's language skills.	19	2	6	10	1	ДС, РЗ,Т
Тема 3. An analysis of the simultaneous interpreting process.	20	2	6	10	2	ДС, РЗ,Т
Разом за модулем 1	58	6	18	30	4	60
Змістовий модуль 2.						
Тема 4. Strategies and tactics of simultaneous interpreting.	20	2	6	10	2	ДС, РМГ
Тема 5. The quality of simultaneous interpreting.	22	2	8	10	2	К, ІРС
Разом за модулем 2	42	4	14	20	4	40
Види підсумкових робіт (за потреби, на розсуд викладача, кафедри)						Бал
Модульна контрольна робота (МКР) 1+ МКР 2						КР
Всього годин / Балів	90	10	32	50	8	100

Таблиця 2г (для дисципліни «Синхронний переклад», заочна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Види д-ті / Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting vs Translation.	15	1	2	10	2	ДС, РЗ,Т
Тема 2. The simultaneous interpreter's language skills.	15	1	2	10	2	ДС, РЗ,Т
Тема 3. An analysis of the simultaneous interpreting process.	15	1	2	10	2	ДС, РЗ,Т
Разом за модулем 1	45	3	6	30	6	60
Змістовий модуль 2.						
Тема 4. Strategies and tactics of simultaneous interpreting.	21	1	2	16	2	ДС, РМГ
Тема 5. The quality of simultaneous interpreting.	22	2	2	16	2	К, ІРС
Разом за модулем 2	43	3	4	32	4	40
Види підсумкових робіт (за потреби, на розсуд викладача, кафедри)						Бал
Модульна контрольна робота (МКР) 1+ МКР 2						КР
Всього годин / Балів	90	6	10	62	10	100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

«Послідовний переклад»

Студенти самостійно опрацьовують наступні питання і здають викладачеві у формі усного повідомлення або презентації під час консультацій.

1. Differentiate Consecutive and Liason Interpreting.
2. What types of interpreting presuppose using technical equipment?
3. Where is video/telephone Interpreting used?
4. Why is at sight translation called a combined type of consecutive Interpreting?
5. How does the type of context influence the adequacy of interpreting?
6. What is semantic redundancy? Provide your own examples.

7. What are the basic principles of Note-taking?
8. Give 5 examples of symbols used in Note-taking.
9. What rules are included in the Ethic Code of interpreter?
10. What 4 components should the message contain to acquire sense?

«Синхронний переклад» студенти виконують практичні завдання і здають викладачеві під час практичних занять.

Пр. з. 1 Вправа «Три-один-два», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 2 Вправа «Мертві пари», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 3 Вправа «Although, as, while, with», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 4 Вправа «Початок, середина, кінець фрази», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 5 Вправа «Штampi», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 6 Вправа «Фразеологізми», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 7 Вправа «А значить?», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 8 Вправа «Переворот», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 9 Вправа «Визначення», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 10 Вправа «Незнайоме слово», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 11 Вправа «Пропуск дієслова», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 12 Вправа «Mis» і «Неочікувані латинизми», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 13 Вправа «Несподівані еквіваленти», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 14 Вправа «Орієнтування», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 15 Вправа «Один-два-три», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення

Пр. з. 16 Вправа «Пропуск іменника», тренування, аналіз помилок.

IV. Політики оцінювання

Політика викладача щодо студента (щодо відвідування занять, наприклад). Очікується, що студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущені з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмової роботи. Роботи (реферати, тези), які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів).

Академічна доброчесність. Базовий документ - Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки <https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>

При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується оригінальність відповідей студентів, їх активність на практичних заняттях та під час наукових дискусій, неприпустимість списування, плагіату та користування техпристроями при написанні МКР.

Оцінювання результатів формальної, неформальної та інформальної освіти.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані не лише у формальній, а також у неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/ тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету від 02.02.2022 року, протокол № 7.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають

тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.
- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві курсу не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.
https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2021-02/Polozhennia_%20vyznannia_rezultativ_navchannia_formalnoi.pdf

V. Підсумковий контроль

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті
https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/11_Polozh_pro_otzin_%D0%A0%D0%B5%D0%B4_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання практичних завдань і самостійної роботи, підсумкове тестування та бали, отримані під час іспиту (60 балів).

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на завершальному етапі та реалізується у формі екзамену (Послідовний переклад) і заліку (Синхронний переклад).

Залік з Синхронного перекладу проводиться у формі усного опитування і передбачає виконання практичних завдань, а саме виконання синхронного перекладу текстів різних жанрів на оцінку, яка формує заліковий бал. Студенти також беруть участь в дискусіях і обговореннях протягом лекцій. За п'ять лекцій студенти мають можливість отримати максимум 5 балів. На практичному занятті студенти можуть отримати максимально 5 балів. На

заліку студенти виконують контрольні завдання на виконання синхронного перекладу текстів різного жанру. Залік проводиться в лабораторії синхронного перекладу. Окрім вмінь безпосереднього перекладу студент повинен також продемонструвати вміння роботи в кабінці перекладача-синхроніста. Максимальний бал – 20 балів. В підсумку за роботу на лекційних заняттях, на практичних заняттях, виконання самотійної роботи і за виконання контрольного перекладу студенти можуть отримати 100 балів. Якщо студент набирає 60 балів і згоден зі своєю оцінкою, він звільняється від складання заліку. Якщо студент не набирає 60 балів, в день складання заліку викладач проводить усне опитування студента по матеріалах лекційних занять і студент виконує практичне завдання з синхронного перекладу. В оцінці знань теоретичного матеріалу студентів на заліку враховується : достатність обсягу відповіді (повна, недостатньо повна, неповна); логічність викладу матеріалу; обґрунтованість власних міркувань.

Критерії оцінювання практичних вмінь:

5 балів - самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності;

4 бали - вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання

3 бали - на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу має елементарні, нестійкі навички виконання завдання

2 бали - відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки планує та виконує частину завдання за допомогою викладача

1 бал – студент частково виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

0 балів - студент не володіє навчальним матеріалом, не спроможний виконувати практичні завдання без допомоги викладача

Рівень знань студента оцінюється в балах, фіксується у журналі після кожного практичного заняття. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

Теоретичні питання на екзамен з «Послідовного перекладу»

1. Сучасні підходи до визначення поняття «переклад». Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Визначення усного двостороннього перекладу.
2. Основні лексичні, граматичні та фонетичні труднощі, усного двостороннього перекладу, пов'язані із лінгво-культурними аспектами перекладу та шляхи їхнього подолання.
3. Типи усного послідовного перекладу: спільні та відмінні риси.
4. Сприйняття та розуміння змісту повідомлення в усному послідовному перекладі.

5. Поняття «внутрішньої мови».

Поняття «контекст повідомлення», «текст та контекст», «текст та дискурс».

6. Типи контексту. Контекстуальні зв'язки в усному дискурсі та їх роль в процесі здійснення усного перекладу.

7. Макроконтекст, мікроконтекст, комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.

8. Контекстуальні зв'язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) між елементами повідомлення.

9. Основні семантичні аспекти усного послідовного перекладу.

10. Семантична структура усного повідомлення, її основні компоненти (прагматичний, дейктичний, модальний та оцінний)

11. Роль компонентів усного повідомлення у процесі адекватного відтворення його змісту під час перекладу.

12. Принцип семантичної надмірності усного дискурсу.

13. Лексико-семантичні засоби забезпечення семантичної надмірності.

14. Роль семантичної надмірності в усному послідовному перекладі.

15. Лексичні труднощі послідовного перекладу тексту.

16. Труднощі перекладу ключових слів, галузевих термінів (subject field words), «хибних друзів перекладача» та безеквівалентної лексики.

17. Особливості відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

18. Лакуни (пропуски, пробіли) усного повідомлення та способи їхнього «заповнення» слухачем (перекладачем-тлумачем).

19. Типи лакун в усному дискурсі: фонологічні, лексико-семантичні та граматичні лакуни.

20. Методи тренування пам'яті усного перекладача-тлумача.

21. Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС) та методика його застосування в усному послідовному перекладі.

22. Смісловий аналіз.

23. Використання символів та скорочень в УПС.

24. Відособлення. Вертикальне розміщення записів.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всівидинавчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси:

Основна література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.

3. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К.: ВЦ “Академія”, 2012. 288 с.

4. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). К.: Факт, 2005. 152 с.

5. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.

6. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред. С.О. Швачко та ін. Суми: СумДУ, 1999. 195 с.

7. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.

8. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 224 с.

9. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : [навч. посібник для студ. вищих навч. закладів]. Вінниця : Фоліант, 2004. 112 с.

8. Chernov G. V. Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model. – John Benjamin Publishing, Philadelphia, 2004. 299 p.

9. Chernov G. V. Training for the New Millenium: Pedagogies for Translation and Interpreting. John Benjamin Publishinh, Philadelphia, 2005. 303 p.

Додаткова література:

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.

2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.

3. Карабан В.І. 4. 3. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

4. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: Видав. центр КДЛУ, 2000. 86 с.

5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 488 С.
6. Радчук В.Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу) Всесвіт. 2004. № 7–8. С. 168–177.
7. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
8. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
9. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
10. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4–10.
11. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. Всесвіт, 2009. № 5-6. С. 185-190.
12. Basic Translation : A Course of Lectures / Miram. G. et al.; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
13. Broeck, R. van de. The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation. Poetics Today, Vol. 2, No. 4, 1981. P. 73-87.
14. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.

Інтернет-ресурси:

<https://www.languagescientific.com/6-major-types-of-interpreting/>
https://en.wikipedia.org/wiki/Language_interpretation